

Фамилия, имя, отчество:

Сембратович Романа Львовна



Дата рождения 18.06.1957г.

Место рождения: пгт.Нексикан, р-н Сусуманский, обл. Магаданская

Ищу работу инженера, переводчика или наборщика текстов с использованием украинского, русского, немецкого, польского и английского языков и ПК (большой практический опыт работы), в т.ч. по совместительству и удалённую.

О Б Р А З О В А Н И Е

1964-1974

Средняя школа № 2 (украинская) в г. Дрогобыч, обл. Львовская, Украина,
расширенная программа по языкам - украинский, немецкий, русский.

1979-1984

Львовский политехнический институт, факультет машиностроения, специальность "Автомобили и тракторы".

Диплом с отличием на русском языке и с защитой на немецком языке.

Расширенная программа на немецком языке в политехническом институте (~ 1000 часов занятий по немецкому языку).

Участие в республиканских олимпиадах и научно-технических конференциях:

1982р., г. Киев: научно-техническая конференция по немецкому языку (1-е место)

1984р., г. Черновцы: олимпиада по немецкому языку (1-е место).

Параллельно я принимала участие в научно-исследовательской работе студентов

(переводы с немецкой научно-технической литературы, в общей сложности 30 авт. листов за время учебы в вузе).

Одновременно я изучала английский и польский языки.

1998

Свидетельство менеджера малого бизнеса (курсы) во Львовской политехнике (отлично)

2003

Львовский дом ученых, Сертификат об окончании курсов по немецкому языку (отлично)

2007

"Поломник" (г. Львов) Свидетельство об окончании курсов экскурсоводов

О П Ы Т П Р О И З В О Д С Т В Е Н Н О Й Д Е Я Т Е Л Ь Н О С Т И

2000-2014

ТзОВ Мокасин (обувная фабрика, давальческое сырье с Германии) (г. Львов, ул. Жовківська, 306)

должность переводчика, перевод устный и письменный в т.ч. и экономической, технической информации и бизнес-информации с/на немецкий язык, иногда и английский язык.

1985-1998

Торгово-промышленная палата (г. Львов, ул. Стрийський парк, 14) отдел переводов по совместительству в качестве переводчика научно-технической литературы (~ 150 авторских листов) (1 авт. лист = 40000 печ.знаков).

Перевод был тогда, в основном, с немецкого и польского языков.

1984-1997

ЭКТИ-автопром (Экспериментально-конструкторско-технологический институт автомобильной промышленности),

это - филиал от НИИТавтопрома г. Москва в г. Львове, ул. Зелёная 1156), конструктор второй категории механического оборудования (отделы окраски, мойки и гальваники).

П Е Р Е В О Д Ы:

1) машиностроение, в т.ч. автомобилестроение

2) строительство (общие вопросы)

3) обувная промышленность (оборудование, переработка сырья, технология)

4) точные науки (математика, физика, химия и т.д.)

5) бизнес-информация (экономика, финансы, деловая переписка и т.д.)

У Р О В Е Н Ь З Н А Н И Я Я З Ы К О В:

украинский, русский, польский, немецкий, английский: **отлично**

К О М П Ь Ю Т Е Р

Продвинутый уровень пользователя

WINDOWS XP,7,8, INTERNET, Word, Excel, Outlook Express

Контактные телефоны: 380 322 234-14-14 (домашний)

38 097 46 17 232

Постоянно меня можно найти по такому эл.адресу:

roma.sembra@mail.ru